

Proposta Didática**HISPANIDAD, LATINIDAD Y EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL EN CLASE DE ELE PARA PROFESORES BRASILEÑOS¹**Miriam Palacios Larrosa (UFG/AECID)²

Contexto de enseñanza	La propuesta busca principalmente servir al profesional brasileño del español en formación (licenciatura, traducción, <i>Bacharelado...</i>). El nivel de idioma requerido es, preferentemente, a partir del básico, para que el alumno pueda asimilar mejor los conceptos presentados y sin impedimentos lingüísticos.
Objetivos	Generales: trabajar las nociones de cultura y contenidos socioculturales en la clase de idiomas. Específicos: reflexionar sobre hispanidad y latinidad como conceptos centrales de la comprensión de la cultura en lengua española como un todo. Analizar dos manifestaciones de la cultura en español, dos canciones, cuya temática gira justamente en torno a ese tipo de reflexiones.
Contenidos	Exposición del significado y aplicaciones actuales de los términos hispano y latino; historia del concepto de hispanidad; surgimiento de nueva <i>latinidad</i> ; espacio en la clase de español de dichas nociones en relación con el tratamiento de los contenidos socioculturales; análisis y comentario desde las perspectivas abordadas sobre dos canciones que discuten esas mismas nociones.
Recursos	Cañón de proyección. Conexión a internet y sonido.
Duración	Depende del nivel de conocimiento y reflexión previa de los destinatarios, lo que podría suscitar un debate más o menos extenso, totalizando una sesión de entre 60 y 90 minutos.

Material Enlaces a internet. Letras de las canciones contenidas en videos y una de ellas anotada.

¹ Propuesta didáctica derivada del taller presentado el 22 de noviembre de 2009 como charla de clausura a la *II Inmersión lingüística en español* de la Asociación de Profesores de Español del Estado de São Paulo (APEESP).

² Licenciada en Filología Hispánica y doctoranda en Filología Española por la Universidad de Zaragoza (España). De 2008 a 2010 fue lectora de español MAEC-AECID en la Universidad Estatal Paulista “Júlio de Mesquita Filho” y desde 2011 desempeña el mismo puesto en la Universidad Federal de Goiás.

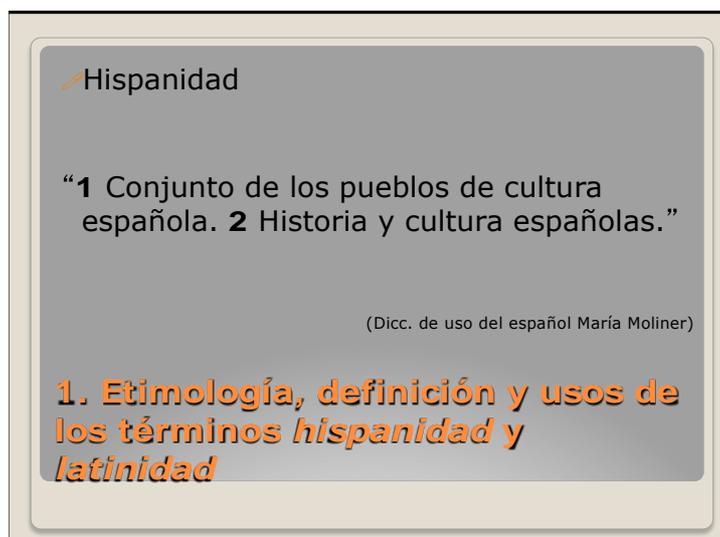
Descripción

Entre los estudiantes brasileños de español, y aun entre algunos de sus docentes, los términos hispano y latino son de sobra conocidos, pero no siempre se acierta a establecer su origen y correspondencia. Fuera del contexto sudamericano, en especial entre la población estadounidense, no es raro ver clasificado a lo brasileño como *latino*, para desconcierto de este grupo de la lusofonía. Y no deja de sorprender que, al mismo tiempo que los brasileños no se consideran latinos, no es raro que los “latinos” sí consideren como tal a los brasileños.

La actividad se propone echar un vistazo a la etimología y aplicaciones actuales de los términos de hispanidad y latinidad y, posteriormente, teniendo en cuenta el papel asignado a los contenidos socioculturales en la clase de español como lengua extranjera, ensayar una propuesta práctica a través del análisis de dos canciones donde se recoge este debate sobre la identidad cultural de los hispanohablantes y la rebelión contra los encasillamientos.

Reflexión

Empezamos de manera simple, consultando la definición dada por el *Diccionario de uso del español* de la entrada ‘hispanidad’:



El término, pues, alude al conjunto de pueblos que por razones históricas cuentan en su base cultural con elementos españoles, en mayor o menor medida. La pertenencia o no a este conjunto viene determinada por la lengua, convirtiendo a la hispanidad en el conjunto de

pueblos hispanohablantes.

A los 19 países americanos –Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Estado Libre Asociado de Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela–, y España, suelen sumársele remotos territorios en Asia y Oceanía donde los colonizadores españoles se establecieron un día, a saber, Filipinas, Guam e Islas Marianas del Norte, y los africanos Marruecos (que fue protectorado español de 1912 a 1956), Sáhara Occidental y Guinea Ecuatorial. Además, suele ser incluido el disperso pueblo sefardí, la creciente comunidad hispana en los EEUU y el Principado de Andorra.

La tarea de determinar una cultura hispánica, es decir, común a todos los lugares recién mencionados, resulta prácticamente imposible. Lo que sí sabemos es que, al menos donde se habla habitualmente, es la lengua española, que actúa de factor de cohesión de tanta divergencia cultural, la que nos permite que sigamos hablando de una cultura hispánica.

Y entonces ¿qué tipo de cultura es la que rodea a la lengua española? Una de las creaciones que pretendió otorgarle uniformidad cultural al conjunto de países hispanohablantes fue la expresión ‘hispanidad’.

La aparición del término parece atestiguar a principios del siglo XX, un siglo después de iniciarse el proceso de independencia de las colonias españolas en América. Son precisamente la lengua y algunos aspectos culturales los que llevan a pensar en un vínculo común por encima de la nacionalidad, estableciendo la idea de una “raza hispana”. Esto da lugar a la celebración el 12 de octubre de 1917, en varios países, de la Fiesta de la Raza como homenaje a España. La elección del día obedece a la fecha de la llegada de Cristóbal Colón a las costas americanas en 1492.

En la promoción de esta idea se encuentran fuertemente involucrados cargos eclesiásticos, de modo que en su concepción, la noción de hispanidad o de lo hispano queda indisolublemente asociada a valores católicos y con una fuerte impronta de nacionalismo español, presentando a América como obra de la implantación del catolicismo español, y rechazando por lo tanto elementos genuinamente americanos como lo indígena.

En España, durante el franquismo (1939-1975) la propaganda nacional oficial se asienta sobre ese ideal hispánico, y se mantiene la conmemoración que a partir de 1958 pasará a llamarse Día de la Hispanidad, e incluso se acuña un lema: *es la hispanidad hermandad sagrada de pueblos soberanos más allá de toda discordia*. Desde 1981 es también el día de la Fiesta Nacional de España.

En 1991 se celebró la Cumbre Iberoamericana como resultado de nuevos acercamientos entre España y las naciones hispanoamericanas, y agregando a Portugal y Brasil avanzan hacia un nuevo concepto más abarcador, distanciándose de los fundamentos que sustentaron la expresión primera de hispanidad.

En cuanto a la festividad, las naciones americanas le van dando su propio sentido a la fecha, algunas declarando total rechazo a la exaltación del pasado colonial y la herencia cultural española, y, así, la festividad del 12 de octubre tiene hoy día variadas denominaciones:

Día de la Raza (México y Colombia)

Día de la Resistencia Indígena (Venezuela)

Día de la Lengua Española (ONU)

Día del Descubrimiento de Dos Mundos (Chile)

Día del Respeto a la Diversidad Cultural

Día de las Américas (Uruguay)

Día de Colón (Estados Unidos)

Día de los Pueblos Originarios y del Diálogo Intercultural (Perú)

Día de la Interculturalidad (Ecuador)

Día de la Descolonización (Bolivia)

Día de la Diversidad Cultural Americana (Argentina)

En otros países ni siquiera se celebra.

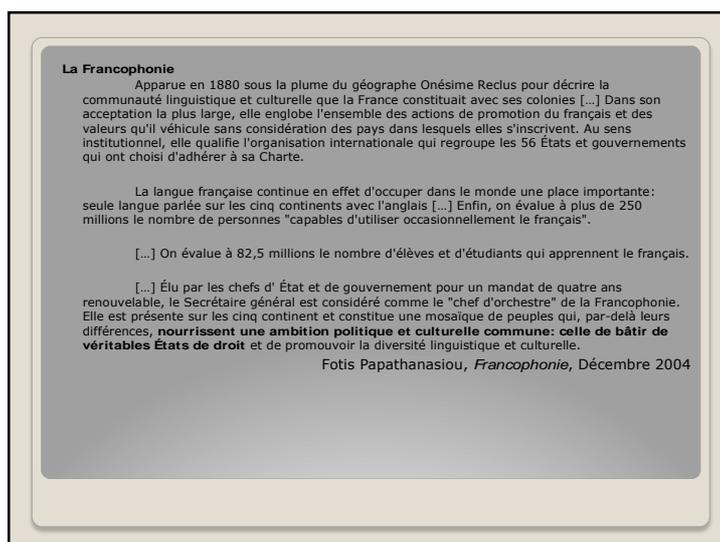
Desde una perspectiva global, podemos recurrir a una idea análoga a la de la hispanidad que cuenta con un largo recorrido: la llamada *Francophonie*:³

³ “Aparecida en 1880 bajo la pluma del geógrafo Onésime Reclus para describir a la comunidad lingüística y cultural que había constituido Francia con sus colonias [...] En su más amplia acepción, engloba el conjunto de acciones de promoción del francés y de los valores que vehicula sin importar los países en los que estos se inscriben. En un sentido institucional, designa a la organización internacional que reúne los 56 Estados y gobiernos que eligieron adherirse a su Carta.

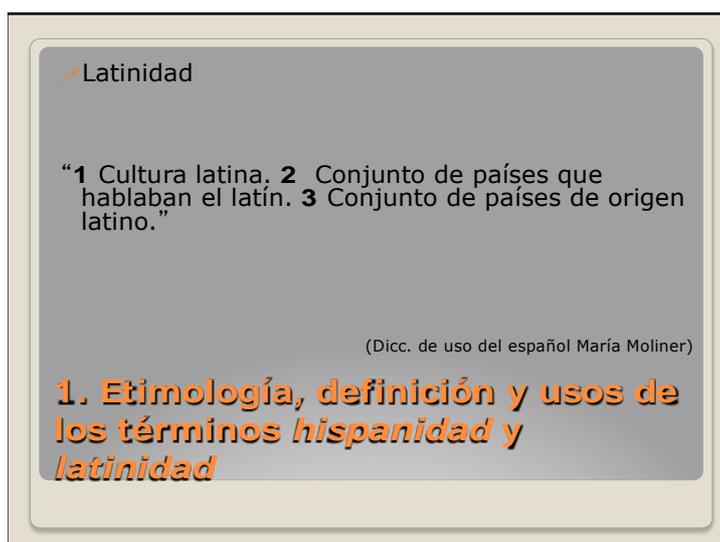
La lengua francesa sigue ocupando en el mundo de hecho un lugar importante: es la única lengua hablada en los cinco continentes junto al inglés [...] Por último, se estima en más de 250 millones el número de personas “capaces de utilizar ocasionalmente el francés”.

[...] Estimamos en 82,5 millones el número de escolares y estudiantes que aprenden el francés.

[...] Elegido por los jefes de Estado y de gobierno por un mandato de cuatro años renovable, el Secretario general está considerado como el “jefe de orquesta” de la Francofonía. Esta está presente en los cinco continentes y



Los nuevos valores en alza en el contexto occidental de los últimos decenios del siglo XX y principios del siglo XXI han llevado, en el seno de la Hispanidad y la Francofonía, a un vuelco en la ingeniería de las siempre difíciles relaciones internacionales que invocan un mismo bagaje cultural, intentando un equilibrio que puede conducir a resultados tan paradójicos como declarar la defensa del Estado de derecho como nuevo valor compartido entre Francia y sus excolonias.



constituye un mosaico de pueblos que, más allá de sus diferencias, **alimentan una ambición política y cultural común: la de construir verdaderos Estados de derecho y de promover la diversidad lingüística y cultural**” (negrita nuestra).

Dejamos a un lado la latinidad entendida como la cultura de la Roma Antigua y de su lengua, el latín,⁴ y avanzamos varios siglos en la Historia para referirnos a los descendientes lingüísticos directos de los pueblos dominados por los ejércitos romanos y a los que, en algún momento, posteriormente, fueron dominados por esos mismos pueblos romanizados, hablantes de una lengua románica, es decir, que desciende del latín. A los países europeos donde se hablan una o varias lenguas románicas, se le suman los países o territorios que están o estuvieron bajo su mando político y militar y que tienen como lengua el español, el portugués o el francés.

Pero lo más significativo a nuestros propósitos en la expansión del uso del término *latino* es la designación que proviene del imperio contemporáneo, el norteamericano, para referirse a un grupo poblacional que en 2006 conformaba alrededor del 15% de los habitantes en Estados Unidos, o 46 millones de personas, siendo el colectivo con más rápido crecimiento en esta nación.

La relevante presencia del colectivo en el país que dicta la norma en el mundo ha provocado que el término que parte de una inexacta base (la lengua española y un bagaje cultural común) para denominar a gente con origen étnico en el Caribe, ‘latinos’ o ‘hispanos’ de Centroamérica y Sudamérica acreciente su uso de tal manera que actualmente sea el principal. ‘Latino’ no valdría para la gente de países de las Américas cuyas formas culturales han sido principalmente determinadas por otras culturas europeas, como Brasil, Haití o las Bahamas. Los comúnmente llamados latinos incluyen a los descendientes de los pueblos americanos nativos de América Central y del Sur, esclavos africanos, más tarde inmigrantes de naciones europeas y asiáticas, y una mezcla de esos grupos.

Podríamos decir que el retrato de la población latina en los EEUU en el año 2000 era el siguiente: algo más de la mitad se identificaban a sí mismos como blancos. La mayoría es católica, pero un número significativo son protestantes o miembros de otras religiones. La mayoría son inmigrantes recientes, pero los mexicanoamericanos han estado llegando en amplios grupos desde la década de 1900 e incluyen a los descendientes de los precoces

⁴ Recordamos que el latín recibe su nombre de la zona geográfica en la península itálica donde surgió, el Lacio, Latium en latín, y Lazio en italiano moderno, actual región administrativa de la República Italiana con capital en Roma y que está representada por el equipo de fútbol Società Sportiva Lazio, donde juega el exsaopaulino Hernanes.

españoles instalados desde 1500 cuyas tierras fueron conquistadas por los EEUU entre 1846 y 1848.⁵

El grupo más extenso son los mexicanoamericanos, seguido de los puertorriqueños asentados mayoritariamente en la ciudad de Nueva York, y otras áreas urbanas del noreste. Los cubanos y dominicanos, cuyas más amplias comunidades se sitúan en Florida y la ciudad de Nueva York, son los siguientes grupos más numerosos. El resto está compuesto por unas 30 nacionalidades de orígenes diferentes, entre los que destacan los salvadoreños, guatemaltecos y colombianos.

Hasta los años sesenta del siglo XX, la población hispana en EEUU era pequeña y cada grupo se identificaba por su nombre. Entonces, había cubanos, mexicanos, españoles, etc. Fue el propio gobierno norteamericano el que eligió en 1973 el término 'hispano' para agrupar a la población hispanohablante y desde los años 80 del siglo XX empezó a extenderse la palabra 'latino'. Para muchos todavía la preferencia de un término sobre otro implica connotaciones emocionales más que racionales. En la lengua inglesa, conviven varias opciones, *Spanish*, *Hispanic*, *latino*, para referir la misma cosa.⁶

Si el escenario estadounidense ya muestra una realidad muy compleja, la situación no es mucho más sencilla en el pequeño mundo del aula de español. Así como sucede en el prolífico debate sobre qué variedad del español enseñar, la "cultura" que decide llevarse a la clase estará forzosamente relacionada con la delimitación geográfica a la que se asocie la experiencia del profesor. No obstante, dado que la curiosidad de quien aprende español suele ser mucho más amplia, resulta conveniente operar con concepciones globales, aunque necesariamente imperfectas, de lo que es la cultura hispánica. Por otro lado, partan o no del ansia de saber del alumno, los llamados contenidos socioculturales son imprescindibles en la clase de lengua extranjera en la medida en la que determinan muchas pautas de actuación lingüística:

⁵ Vid. MAUK&OAKLAND (2010).

⁶ Esto es lo que se desprende al ver en las series televisivas norteamericanas las maneras de describir, por ejemplo, en los retratos policiales, a miembros de ese colectivo.

➤ “El componente sociocultural es donde se concentran todos los elementos que rigen la adecuación: es el conjunto de informaciones, creencias y saberes, objetos y posiciones de esos objetos, modos de clasificación, presuposiciones, conocimientos y actuaciones (rituales, rutinas, etc.), socialmente pautados que confluirán en cualquier actuación comunicativa y que harán que ésta sea adecuada o premeditadamente inadecuada”. (Miquel López, 2004: 513)

2. La cultura del español y la cultura en clase de ELE

Para distinguir entre los tipos de cultura que podemos dar y recibir en una clase de idiomas, Lourdes Miquel y Neus Sans hicieron en 2004 esta divertida clasificación, rehecha más tarde:

Cultura con mayúsculas	<ul style="list-style-type: none"> • ¿PERO USTED NO SABE...? • ¿Quién escribió el Quijote?
Cultura a secas	<ul style="list-style-type: none"> • TODO LO QUE USTED QUISO SABER Y JAMÁS SE ATREVIÓ A PREGUNTAR SOBRE... • cultura para entender, para actuar...
Cultura con k	<ul style="list-style-type: none"> • CÓMO CONDUCIRSE EN... • Vallekas, colega • En las Ventas, y olé

2. La cultura del español y la cultura en clase de ELE

De manera clara, sirve de esbozo de los paradigmas que han dominado en el análisis de la Cultura de los pueblos y las naciones desde que esta se estableció como objeto de estudio.

Lo cierto es que las numerosas aportaciones en este campo, las ideas personales de los profesores y los alumnos, no siempre coincidentes, sobre lo que es cultura, y el espíritu de comunidad de cada grupo social hacen que en el caso de la lengua española, el repertorio de contenidos socioculturales pueda resultar en ocasiones contradictorio.

Dentro de la comunidad hispanohablante estadounidense, que a veces se autodenomina latina, a veces hispana, pero con una firme voluntad de diferenciarse de la anglosajona, se suele marcar el sentido de pertenencia así:

✓ "La cultura es un modo de vivir que abarca todo, desde nuestras creencias y formas de celebración, hasta nuestros alimentos y nuestra ropa. Incluye a nuestro idioma, alimentos, religión, música, tradiciones, y valores. La cultura consiste en cómo nos relacionamos unos con otros, cómo pensamos, cómo nos comportamos, y que percepción tenemos del mundo. La cultura es la manera en que un niño es socializado desde su nacimiento, comenzando con su familia, y más tarde con instituciones tales como la iglesia y las escuelas en la comunidad y el medio ambiente a su alrededor. La que tiene más influencia es la cultura del hogar, la cual se pasa de generación en generación y se aprende durante el período más crítico de la vida. La cultura hispana es rica y vibrante, llena de tradiciones, celebraciones, y relaciones sólidas. Nuestra cultura incluye canciones alegres, alimentos deliciosos, creencias religiosas firmes y sólidas, y el idioma español. Es nuestro modo de vivir, es quienes somos como Latinos."

✓ Rodríguez, G.: *Criando a nuestros niños: Educando a niños latinos en un mundo bicultural.*

2. La cultura del español y la cultura en clase de ELE

Y de entre las muchas canciones que llevan por título tal lema de reafirmación, escuchamos la siguiente:

Hermanos Flores Somos latinos (El Salvador)

<http://www.youtube.com/watch?v=cQbu996yyEI>



(Un video con la letra en modo karaoke puede verse en: <http://www.youtube.com/watch?v=f9J9svZmi74>)

Lejos de los Estados Unidos y de sus principales focos hispanohablantes de afluencia inmigrante, encontramos otro tipo de manifiestos:

El Cuarteto de Nos *No somos Latinos*⁷ (Uruguay)

<http://www.youtube.com/watch?v=WXRvUZZ5Ing>



Letra con explicaciones anotadas:

Pensarán que soy medio ladino⁸
o que vivo borracho de vino
quieren hacerme creer estos cretinos
que los uruguayos somos latinos.
Hace un tiempo parecía joda
que ser chicano⁹ esté de moda
si me viera mi abuelito Arsenio
cantando con acento caribeño.
Yo no digo "ia está listo el poio",
Ni "frijoles" ni "arroio"
"ierba", "iuiio" ni "io io"¹⁰
No me jodan más no somos latinos
Yo me crié en la Suiza del Sur.

⁷ Es conveniente leer la llamada que aparece en el video subido a Youtube por la que se alerta del carácter polémico de la letra, que en todo caso hay que saber interpretar en un contexto. La canción puede resultar enormemente ofensiva para la población que sí se considera y autodenomina latina. La firmante de este trabajo justifica su selección como instrumento de trabajo y bajo ningún concepto como expresión personal de opiniones o visiones de mundo.

⁸ Las acepciones que propone el DRAE para la entrada 'ladino' son en sí una prueba de la red de significados que teje la palabra en su historia. El origen, según constata dicho diccionario, es el mismo que el de *latino*.

⁹ El término chicano alude a la población de origen mexicano que reside en los Estados Unidos.

¹⁰ El español rioplatense cuenta con un rasgo distintivo llamado yeísmo rehilado, por el que la y consonántica y el dígrafo ll, respectivamente palatal aproximante [j] y lateral palatal aproximante [ʎ] en el resto de variedades del español, confluyen en una realización fonética de fricativa postalveolar, sorda [ʃ] o sonora [ʒ]. En la canción se le atribuye a los hispanohablantes "latinos" una pronunciación que solo no es común a los rioplatenses.

Yo no sé bailar ni cumbia ni salsa
ni me escapé de Cuba en una balsa.¹¹
Me parió en Montevideo mi mami
yo no quiero ir a vivir a Miami.
Hace rato en la radio, en la tele
me pudrieron a son y a merengue¹²
No me hagan poner arisco
y no quiero ir al show de Don Francisco¹³
Y piensan
los yanquis y los europeos
somos un país bananero
con palmeritas y calor.
No me jodan más no somos latinos
Yo me crié en la Suiza del Sur.
En Colombia me decían gringo,
o alemán en Santo Domingo
Ni en Honduras, Panamá y Venezuela
el Uruguay ni saben donde queda.¹⁴
Prefiero hablar con un filósofo sueco
Que con un indio guatemalteco,¹⁵
y tengo más en común con un rumano
que con un cholo boliviano.¹⁶
Cuando leí *Las venas abiertas*¹⁷
que era un bodrio me di cuenta
y a la cuarta hoja me dormí.
No me jodan más no somos latinos
Yo me crié en la Suiza del Sur.

¹¹ Los balseros son los cubanos que huyendo del régimen castrista para alcanzar las costas estadounidenses en busca de asilo se lanzan al mar en precarias embarcaciones y arriesgadas travesías que para muchos suponen la muerte.

¹² Ritmos musicales típicamente caribeños.

¹³ Programa televisivo.

¹⁴ Las quejas sobre el desconocimiento de la ubicación exacta del propio país por los extranjeros es un reproche ampliamente extendido. Es habitual oír en España que en Estados Unidos creen que España está en México (creencia que algunas películas podrían confirmar a juzgar por los entornos de rodaje elegidos para situar a España). Es también frecuente en Brasil quejarse de que los extranjeros creen que en Brasil se habla español y que su capital es Buenos Aires (eso mismo lo confirma Bart Simpson en el, considerado en general como muy ofensivo por los brasileños, episodio “Hechizo de Lisa”, cuando la amarilla familia viaja a Brasil). En este caso son los propios uruguayos los que atribuyen a los países caribeños la rudeza geográfica.

¹⁵ La oposición entre los dos tipos, racial, con nivel académico elevado, y de procedencia nacional, recuerda en este caso, quizá mejor que en ningún otro, a ciertas bases eugénicas en la conformación de la identidad nacional, al menos durante algunos periodos, en determinados países.

¹⁶ Retomando lo dicho en la n. 11, parece que, de hecho, el contraste entre ambas nacionalidades sea el mero desprecio a la más conocida, pues cabría preguntarse también hasta qué punto ha sido fluida la convivencia entre uruguayos y rumanos para llegar a esa conclusión y qué imaginario desencadena.

¹⁷ *Las venas abiertas de América Latina*, del uruguayo Eduardo Galeano, publicado en 1971.

¡Uruguaios a gozal!¹⁸

El 'swing latino' interpretado por la banda salvadoreña se presenta junto al tema del grupo uruguayo como un juego de contrarios. El título de una y su negación en el título de la otra son anuncio suficiente de lo que vendrá después. El estilo musical de uno y otro es otra sencilla muestra de las influencias culturales en lo musical, lo que no es óbice, claro, para que en El Salvador también se haga rock y en Uruguay música folclórica.

Referencias

CARBAYO ABENGOZAR, Mercedes (1998). La Hispanidad, un acercamiento deconstructivo. En: *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 10. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/numero10/hispanid.html>. Última consulta el 03/04/2013.

CORONA, Sonia (2012). El Día de la Hispanidad: ¿Quién lo celebra más allá de España? *El Huffington Post*. En línea. 12/10/2012. Disponible en http://www.huffingtonpost.es/2012/10/12/el-dia-de-la-hispanidad-q_n_1961442.html. Última consulta el 30/05/2012.

MAUK, David; OAKLAND, John (2010). *American Civilization. An Introduction*. Routledge, (5th edition).

MIQUEL, Lourdes; SANS, Neus (1992¹; 2004²). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. En: *RedELE Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 0, marzo. (Publicado por primera vez en *Cable*, 9, Madrid: Difusión). Disponible en: https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9. Última consulta el 03/06/2013.

¹⁸ *gozal* por 'gozar': la confusión de consonantes líquidas es una realización fonética característica del español del Caribe.

MIQUEL, Lourdes (2007). La subcompetencia sociocultural. En: SÁNCHEZ LOBATO, Jesús; SANTOS GARGALLO, Isabel (org.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, p. 511-531. Madrid: SGEL.

MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. (3ª edición).

RODRÍGUEZ, Gloria G. (1999). *Criando a nuestros niños: educando a niños latinos en un mundo bicultural*. Nueva York: Simon & Schuster Libros en Español.